

1:1 ιακωβος θεου και κυριου
ιησου χριστου δουλος ταις
δωδεκα φυλαις ταις εν τη
διασπορα χαιρειν

1:2 πασαν χαραν ηγησασθε
αδελφοι μου οταν πειρασμοις
περιπεσητε ποικιλοις

1:3 γινωσκοντες οτι το δοκιμιον
υμων της πιστεως κατεργαζεται
υπομονην

1:4 η δε υπομονη εργον τελειον
εχετεω ινα ητε τελειοι και
ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι

1:5 ει δε τις υμων λειπεται
σοφιας αιτειτω παρα του
διδοντος θεου πασιν απλως και
μη ονειδιζοντος και δοθησεται
αυτω

1:6 αιτειτω δε εν πιστει μηδεν
διακρινομενος ο γαρ
διακρινομενος εοικεν κλυδωνι
θαλασσης ανεμιζομενω και
ριπιζομενω

1:7 μη γαρ οισθω ο ανθρωπος
εκεινος οτι ληψεται τι παρα του
κυριου

1:8 ανηρ διψυχος ακαταστατος
εν πασαις ταις οδοις αυτου

1:9 καυχασθω δε ο αδελφος ο
ταπεινος εν τω υψει αυτου

1:10 ο δε πλουσιος εν τη
ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος
χορτου παρελευσεται

1:11 ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν
τω καυσωνι και εξηρανεν τον

Jas 1:1 Tiago, um servo de Deus e do
Senhor Jesus Cristo, às doze tribos que
estão na Diáspora, saúde!

Jas 1:2 Tende toda alegria, meus
irmãos, quando cairdes em várias
provações,

Jas 1:3 Sabendo que a prova da vossa
fé opera *a* paciência.

Jas 1:4 Mas a paciência tenha *a sua*
obra perfeita, para que sejais perfeitos
e completos, em nada faltando.

Jas 1:5 E, se algum de vós tem falta de
sabedoria, peça a Deus, que
liberalmente *a* concede a todos e não *o*
reprova, e *lhe* será dada;

Jas 1:6 Mas peça-a em fé, nada
duvidando; porque o que duvida é
semelhante à onda do mar sendo
levada pelo vento e lançada *de uma*
parte para outra;

Jas 1:7 Porque não pense o tal homem
que receberá alguma coisa do Senhor;

Jas 1:8 *O* varão de coração dobre é
inconstante em todos os seus
caminhos.

Jas 1:9 Mas glorie-se o irmão humilde
na sua exaltação,

Jas 1:10 E o rico no seu abatimento,
porque ele passará como *a* flor da
erva.

Jas 1:11 Porque saiu o sol com o *seu*
ardor, e secou a erva, e a sua flor caiu,

χορτον και το ανθος αυτου
εξεπεσεν και η ευπρεπεια του
προσωπου αυτου απωλετο
ουτως και ο πλουσιος εν ταις
πορειαις αυτου μαρανθησεται

1:12 μακαριος ανηρ ος υπομενει
πειρασμον οτι δοκιμος
γενομενος ληψεται τον
στεφανον της ζωης ον
επηγγειλατο ο κυριος τοις
αγαπωσιν αυτον

1:13 μηδεις πειραζομενος
λεγετω οτι απο του θεου
πειραζομαι ο γαρ θεος
απειραστος εστιν κακων
πειραζει δε αυτος ουδενα

1:14 εκαστος δε πειραζεται υπο
της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος
και δελεαζομενος

1:15 ειτα η επιθυμια
συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η
δε αμαρτια αποτελεσθεισα
αποκυει θανατον

1:16 μη πλανασθε αδελφοι μου
αγαπητοι

1:17 πασα δοσις αγαθη και παν
δωρημα τελειον ανωθεν εστιν
καταβαινον απο του πατρος των
φωτων παρ ω ουκ ενι
παραλλαγη η τροπης
αποσκιασμα

1:18 βουληθεις απεκυησεν ημας
λογω αληθειας εις το ειναι ημας
απαρχην τινα των αυτου
κτισματων

1:19 ωστε αδελφοι μου αγαπητοι

e a formosa aparência do seu aspecto
pereceu; assim também o rico se
murchará nos seus caminhos!

Jas 1:12 Bem-aventurado *o* varão que
suporta *a* provação; porque, havendo
sido aprovado, receberá a coroa da
vida, a qual o Senhor prometeu aos
que o amam.

Jas 1:13 Ninguém sendo tentado, diga:
Sou tentado de Deus; porque Deus não
é tentado pelos males, e ele mesmo a
ninguém tenta;

Jas 1:14 Mas cada um é tentado
quando é atraído e engodado pela sua
própria concupiscência;

Jas 1:15 Depois havendo a
concupiscência concebido, dá à luz *o*
pecado; e o pecado havendo sido
consumado, gera *a* morte.

Jas 1:16 Não sejais enganados, meus
amados irmãos;

Jas 1:17 Toda *a* boa dádiva e todo *o*
dom perfeito é proveniente do alto,
descendo desde o Pai das luzes, em
quem não há mudança, nem sombra de
variação.

Jas 1:18 Havendo desejado, ele nos
gerou pela palavra da verdade, para
nós sermos como primícias das suas
criaturas.

Jas 1:19 Portanto, meus amados
irmãos, todo *o* homem seja pronto para

εστω πας ανθρωπος ταχυς εις
το ακουσαι βραδυσ εις το
λαλησαι βραδυσ εις οργην

1:20 οργη γαρ ανδρος
δικαιοσυνην θεου ου
κατεργαζεται

1:21 διο αποθεμενοι πασαν
ρυπαριαν και περισσειαν
κακιας εν πραυτητι δεξασθε τον
εμφυτον λογον τον δυναμενον
σωσαι τας ψυχας υμων

1:22 γινεσθε δε ποιηται λογου
και μη μονον ακροαται
παραλογιζομενοι εαυτους

1:23 οτι ει τις ακροατης λογου
εστιν και ου ποιητης ουτος
εοικεν ανδρι κατανοουντι το
προσωπον της γενεσεως αυτου
εν εσοπτρω

1:24 κατενοησεν γαρ εαυτον και
απεληλυθεν και ευθεως
επελαθετο οποιος ην

1:25 ο δε παρακυψας εις νομον
τελειον τον της ελευθεριας και
παραμεινας ουτος ουκ
ακροατης επιλησμονης
γενομενος αλλα ποιητης εργου
ουτος μακαριος εν τη ποιησει
αυτου εσται

1:26 ει τις δοκει θρησκος ειναι
εν υμιν μη χαλιναγωγων
γλωσσαν αυτου αλλ απατων
καρδιαν αυτου τουτου ματαιος
η θρησκεια

1:27 θρησκεια καθαρα και
αμιαντος παρα τω θεω και

ouvir, tardio para falar, tardio para *se*
irar;

Jas 1:20 Porque *a* ira do varão não
opera *a* justiça de Deus.

Jas 1:21 Por isso, havendo rejeitado
toda *a* imundícia e superfluidade de
malícia, recebei com mansidão a
palavra *em* vós enxertada, a qual pode
salvar as vossas almas.

Jas 1:22 E sede cumpridores da
palavra, e não somente ouvintes,
enganando a vós mesmos;

Jas 1:23 Porque se alguém é ouvinte
da palavra e não cumpridor, este é
semelhante a um varão contemplando
o seu rosto natural num espelho;

Jas 1:24 Porque contemplou a si
mesmo e saiu, e logo esqueceu-se de
como era;

Jas 1:25 Mas aquele que
cuidadosamente atentou para *a* lei
perfeita, a da liberdade, e *nela*
perseverou, este, não havendo sido
ouvinte esquecido, mas fazedor da
obra, este tal será bem-aventurado no
seu feito.

Jas 1:26 Se alguém entre vós supõe ser
religioso, não reftendo *a* sua língua,
antes *está* enganando *o* seu próprio
coração, a religião desse *é* vã;

Jas 1:27 *A* religião pura e imaculada
para com *nosso* Deus e Pai *é* esta:
Visitar *os* órfãos e viúvas nas suas

πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι
ορφανους και χηρας εν τη
θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον
τηρειν απο του κοσμου

2:1 αδελφοι μου μη εν
προσωποληψιαις εχετε την
πιστιν του κυριου ημων ιησου
χριστου της δοξης

2:2 εαν γαρ εισελθη εις την
συναγωγην υμων ανηρ
χρυσοδακτυλιος εν εσθητι
λαμπρα εισελθη δε και πτωχος
εν ρυπαρα εσθητι

2:3 και επιβλεψητε επι τον
φορουντα την εσθητα την
λαμπραν και ειπητε αυτω συ
καθου ωδε καλως και τω πτωχω
ειπητε συ στηθι εκει η καθου
ωδε υπο το υποποδιον μου

2:4 και ου διεκριθητε εν εαυτοις
και εγενεσθε κριται
διαλογισμων πονηρων

2:5 ακουσατε αδελφοι μου
αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο
τους πτωχους του κοσμου
τουτου πλουσιους εν πιστει και
κληρονομους της βασιλειας ης
επηγγειλατο τοις αγαπωσιν
αυτον

2:6 υμεις δε ητιμασατε τον
πτωχον ουχ οι πλουσιοι
καταδυναστεουσιν υμων και
αυτοι ελκουσιν υμας εις
κριτηρια

2:7 ουκ αυτοι βλασφημουσιν το
καλον ονομα το επικληθεν εφ
υμας

tribulações, e guardar a si mesmo
imaculado do mundo.

Jas 2:1 MEUS irmãos, não tendes a fé
do nosso Senhor Jesus Cristo, o
Senhor da glória, em aceção de
pessoas;

Jas 2:2 Porque se algum varão entrar
na vossa sinagoga com anéis de ouro e
com trajes preciosos, e entrar também
algum pobre com sórdido traje,

Jas 2:3 E atentades para o que *está*
usando o traje precioso, e lhe
disserdes: Assenta tu aqui
honradamente, e ao pobre disserdes:
Tu, fica ali em pé, ou assenta-te aqui
abaixo do meu estrado;

Jas 2:4 Porventura não fizestes
discriminação entre vós mesmos, e vos
fizestes juizes de maus pensamentos?

Jas 2:5 Ouvi, meus amados irmãos,
porventura não escolheu Deus os
pobres deste mundo para *serem* ricos
na fé, e herdeiros do Reino que ele
prometeu aos que o amam?

Jas 2:6 Mas vós desonrastes o pobre.
Porventura não vos oprimem os ricos,
e vos arrastam para *os* tribunais?

Jas 2:7 *Porventura* não blasfemam eles
o bom nome que sobre vós foi
invocado?

2:8 ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε

2:9 ει δε προσωποληπτειτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται

2:10 οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος

2:11 ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νομου

2:12 ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι

2:13 η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχεται ελεος κρισεως

2:14 τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον

2:15 εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης

2:16 ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του σωματος τι το οφελος

2:17 ουτως και η πιστις εαν μη

Jas 2:8 Se na verdade cumprirdes a lei real conforme a Escritura: Amarás a teu próximo como a ti mesmo, bem fazeis;

Jas 2:9 Mas se fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado, sendo reprovados pela lei como transgressores.

Jas 2:10 Porque qualquer que guardar toda a lei, mas tropeçar em um só *ponto*, é culpado de todos.

Jas 2:11 Porque aquele que disse: Não cometerás adultério, também disse: Não matarás. Portanto, se tu não cometeres adultério, mas matares, tu estás feito um transgressor da lei.

Jas 2:12 Assim falai e assim procedei, como estando para serdes julgados pela lei da liberdade;

Jas 2:13 Porque o juízo *será* sem misericórdia sobre aquele que não fez misericórdia; e a misericórdia gloria-se sobre o juízo,

Jas 2:14 Qual o proveito, meus irmãos, se alguém disser ter fé, mas não tiver as obras? Porventura a fé pode salvá-lo?

Jas 2:15 E se um irmão ou uma irmã estiverem nus, e estiverem tendo falta do mantimento quotidiano,

Jas 2:16 E algum dentre vós lhes disser: Ide em paz, aqueantai-vos e sede fartos; e lhes não derdes as coisas necessárias para o corpo, qual é o proveito *disso*?

Jas 2:17 Assim também a fé, se não

εργα εχη νεκρα εστιν καθ
εαυτην

2:18 αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις
καγω εργα εχω δειξον μοι την
πιστιν σου χωρις των εργαων σου
καγω δειξω σοι εκ των εργαων
μου την πιστιν μου

2:19 συ πιστευεις οτι ο θεος εις
εστιν καλως ποιεις και τα
δαιμονια πιστευουσιν και
φρισσουσιν

2:20 θελεις δε γνωναι ω
ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις
των εργαων νεκρα εστιν

2:21 αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ
εξ εργαων εδικαιωθη ανενεγκας
ισαακ τον υιον αυτου επι το
θυσιαστηριον

2:22 βλεπεις οτι η πιστις
συνηργει τοις εργαοις αυτου και
εκ των εργαων η πιστις ετελειωθη

2:23 και επληρωθη η γραφη η
λεγουσα επιστευσεν δε αβρααμ
τω θεω και ελογισθη αυτω εις
δικαιοσυνην και φιλος θεου
εκληθη

2:24 ορατε τοιουν οτι εξ εργαων
δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ
πιστεως μονον

2:25 ομοιως δε και ρααβ η
πορνη ουκ εξ εργαων εδικαιωθη
υποδεξαμενη τους αγγελους και
ετερα οδω εκβαλουσα

2:26 ωσπερ γαρ το σωμα χωρις
πνευματος νεκρον εστιν ουτως

tiver *as* obras, é morta em si mesma.

Jas 2:18 Mas dirá alguém: Tu tens *a* fé e eu tenho *as* obras; mostra-me a tua fé sem as tuas obras, e pelas minhas obras eu te mostrarei a minha fé.

Jas 2:19 Tu crês que há um só Deus? Bem fazes; também os demônios creem, e estremeçam.

Jas 2:20 Mas, queres tu saber, ó homem vão, que a fé sem as obras é morta?

Jas 2:21 *Porventura* não foi o nosso pai Abraão justificado pelas obras, havendo oferecido o seu filho Isaque sobre o altar?

Jas 2:22 Vês que a fé cooperava com as suas obras, e que a fé foi aperfeiçoada pelas obras:

Jas 2:23 E a Escritura se cumpriu, a qual diz: E creu Abraão em Deus, e isso lhe foi imputado por justiça, e ele foi chamado amigo de Deus.

Jas 2:24 Vedes portanto, que um homem é justificado pelas obras, e não somente pela fé.

Jas 2:25 E de igual modo também Raabe, a meretriz, não foi justificada pelas obras, havendo recebido os mensageiros, e os despedido por outro caminho?

Jas 2:26 Porque assim como o corpo sem o espírito está morto, assim também a fé sem as obras, é morta.

και η πιστις χωρις των εργαων
νεκρα εστιν

3:1 μη πολλοι διδασκαλοι
γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι
μειζον κριμα ληψομεθα

3:2 πολλα γαρ πταιομεν
απαντες ει τις εν λογω ου πταιει
ουτος τελειος ανηρ δυνατος
χαλιναγωγησαι και ολον το
σωμα

3:3 ιδου των ιππων τους
χαλινους εις τα στοματα
βαλλομεν προς το πειθεσθαι
αυτους ημιν και ολον το σωμα
αυτων μεταγομεν

3:4 ιδου και τα πλοια τηλικαυτα
οντα και υπο σκληρων ανεμων
ελαυνομενα μεταγεται υπο
ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η
ορμη του ευθυνοντος βουληται

3:5 ουτως και η γλωσσα μικρον
μελος εστιν και μεγαλαυχει ιδου
ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει

3:6 και η γλωσσα πυρ ο κοσμος
της αδικιας ουτως η γλωσσα
καθισταται εν τοις μελεσιν
ημων η σπιλουσα ολον το σωμα
και φλογιζουσα τον τροχον της
γενεσεως και φλογιζομενη υπο
της γεεννης

3:7 πασα γαρ φυσις θηριων τε
και πετεινων ερπετων τε και
εναλιων δαμαζεται και
δεδαμασται τη φυσει τη
ανθρωπινη

Jas 3:1 MEUS irmãos, muitos *de vós* não sejais mestres, sabendo que receberemos tanto maior juízo.

Jas 3:2 Porque todos tropeçamos em muitas *coisas*. Se alguém não tropeça em palavra, o tal varão é perfeito, poderoso também para refrear todo o corpo.

Jas 3:3 Eis que, nós pomos os freios nas bocas dos cavalos, para eles nos obedecerem, e *assim* manobramos todo o corpo deles.

Jas 3:4 Vede também as naus, sendo tão grandes, e levadas por impetuosos ventos, são manobradas com um pequeníssimo leme para onde quer que queira o impulso daquele que *as está* pilotando.

Jas 3:5 Assim também a língua é um pequeno membro, e *se gloria* de grandes coisas. Vede quão grande bosque um pequeno fogo incendeia!

Jas 3:6 A língua também é um fogo, o mundo da iniquidade; assim a língua está posta entre os nossos membros, contaminando todo o corpo, e inflamando o curso da natureza, e sendo inflamada pelo inferno.

Jas 3:7 Porque toda *a* natureza tanto de animais selvagens como de aves, tanto de répteis como de animais do mar, é dominada e foi dominada pela natureza humana;

3:8 την δε γλωσσαν ουδεις
δυναται ανθρωπων δαμασαι
ακατασχετον κακον μεστη ιου
θανατηφορου

3:9 εν αυτη ευλογουμεν τον θεον
και πατερα και εν αυτη
καταρωμεθα τους ανθρωπους
τους καθ ομοιωσιν θεου
γεγονοτας

3:10 εκ του αυτου στοματος
εξερχεται ευλογια και καταρα
ου χρη αδελφοι μου ταυτα
ουτως γινεσθαι

3:11 μητι η πηγη εκ της αυτης
οπης βρυνει το γλυκυ και το
πικρον

3:12 μη δυναται αδελφοι μου
συκη ελαιας ποιησαι η αμπελος
συκα ουτως ουδεμια πηγη
αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ

3:13 τις σοφος και επιστημων εν
υμιν δειξατω εκ της καλης
αναστροφης τα εργα αυτου εν
πραυτητι σοφιας

3:14 ει δε ζηλον πικρον εχετε
και εριθειαν εν τη καρδια υμων
μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε
κατα της αληθειας

3:15 ουκ εστιν αυτη η σοφια
ανωθεν κατερχομενη αλλ
επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης

3:16 οπου γαρ ζηλος και εριθεια
εκει ακαταστασια και παν
φ αυλον πραγμα

3:17 η δε ανωθεν σοφια πρωτον

Jas 3:8 Mas nenhum dos homens pode
dominar a língua; *ela é* um mal
irrefreável, cheia de peçonha mortal,

Jas 3:9 Com ela bendizemos ao *nosso*
Deus e Pai, e com ela amaldiçoamos
os homens, os quais são feitos à
semelhança de Deus;

Jas 3:10 Da mesma boca procede
benção e maldição. Meus irmãos, não
convém isto ser assim.

Jas 3:11 Porventura *alguma* fonte jorra
da mesma abertura a *água* doce e a
amarga?

Jas 3:12 Meus irmãos, pode uma
figueira produzir azeitonas, ou uma
videira figos? Assim *também* nenhuma
fonte *pode* produzir água salgada e
doce.

Jas 3:13 Quem dentre vós *é* sábio e
entendido? Mostre pela *sua* boa
conduta as suas obras em mansidão de
sabedoria;

Jas 3:14 Mas se tendes amarga inveja e
contenda no vosso coração, não vos
glorieis nem mintais contra a verdade.

Jas 3:15 Não *é* esta a sabedoria
descendo do alto, mas *é* terrena,
animal, e diabólica;

Jas 3:16 Porque onde *há* inveja e
contenda, aí *há* perturbação e toda a
obra perversa;

Jas 3:17 Mas a sabedoria do alto, na
verdade *é* primeiramente pura, depois

μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη
επεικης ευπειθης μεστη ελεους
και καρπων αγαθων αδιακριτος
και ανυποκριτος

3:18 καρπος δε της δικαιοσυνης
εν ειρηνη σπειρεται τοις
ποιουσιν ειρηνην

4:1 ποθεν πολεμοι και μαχαι εν
υμιν ουκ εντευθεν εκ των
ηδωνων υμων των
στρατευομενων εν τοις μελεσιν
υμων

4:2 επιθυμειτε και ουκ εχετε
φονευετε και ζηλουτε και ου
δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και
πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη
αιτεισθαι υμας

4:3 αιτειτε και ου λαμβανετε
διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις
ηδοναις υμων δαπανησητε

4:4 μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ
οιδατε οτι η φιλια του κοσμου
εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν
βουληθη φιλος ειναι του κοσμου
εχθρος του θεου καθισταται

4:5 η δοκειτε οτι κενως η γραφη
λεγει προς φθονον επιποθει το
πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν

4:6 μειζονα δε διδωσιν χαριν διο
λεγει ο θεος υπερηφανοις
αντιτασεται ταπεινοις δε
διδωσιν χαριν

4:7 υποταγητε ουν τω θεω
αντιστητε τω διαβολω και
φευξεται αφ υμων

4:8 εγγισατε τω θεω και εγγιει

pacífica, moderada, tratável, cheia de
misericórdia e de bons frutos,
imparcial e sem hipocrisia.

Jas 3:18 Ora, o fruto da justiça é
semeado na paz, para os que produzem
a paz.

Jas 4:1 DE ONDE vêm as guerras e
pelejas entre vós? *Porventura* não vêm
disto, dos vossos desejos por prazeres,
que nos vossos membros guerreiam?

Jas 4:2 Cobiçais, e nada tendes; matais
e sois invejosos, e não podeis alcançar;
combateis e guerreais, e nada tendes,
mas por causa do não não pedirdes
vós;

Jas 4:3 Pedis, e não recebeis, porque
pedis mal, para o gastardes nos vossos
prazeres.

Jas 4:4 Adúlteros e adúlteras, não
sabeis que a amizade do mundo é
inimizade contra Deus? Portanto
qualquer que quiser ser amigo do
mundo, constitui-se inimigo de Deus.

Jas 4:5 Ou pensais vós que a Escritura
diz em vão? O Espírito que tomou
habitação em nós, deseja com ciúme?

Jas 4:6 Mas dá maior graça. Portanto
diz a *Escritura*: Deus resiste aos
soberbos, mas dá graça aos humildes.

Jas 4:7 Sujeitai-vos pois a Deus; resisti
ao diabo, e ele fugirá de vós.

Jas 4:8 Chegai-vos a Deus, e ele se

υμιν καθαρισατε χειρας
αμαρτωλοι και αγνισατε
καρδιας διψυχοι

4:9 ταλαιπωρησατε και
πενθησατε και κλαυσατε ο
γελως υμων εις πενθος
μεταστραφητω και η χαρα εις
κατηφειαν

4:10 ταπεινωθητε ενωπιον του
κυριου και υψωσει υμας

4:11 μη καταλαλειτε αλληλων
αδελφοι ο καταλαλων αδελφου
και κρινων τον αδελφον αυτου
καταλαλει νομου και κρινει
νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει
ποιητης νομου αλλα κριτης

4:12 εις εστιν ο νομοθετης ο
δυναμενος σωσαι και απολεσαι
συ τις ει ος κρινεις τον ετερον

4:13 αγε νυν οι λεγοντες
σημερον η αυριον πορευσομεθα
εις τηνδε την πολιν και
ποιησομεν εκει ενιαυτον ενα και
εμπορευσομεθα και κερδησομεν

4:14 οιτινες ουκ επιστασθε το
της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων
ατις γαρ εστιν η προς ολιγον
φαινομενη επειτα δε
αφανιζομενη

4:15 αντι του λεγειν υμας εαν ο
κυριος θεληση και ζησομεν και
ποιησομεν τουτο η εκεινο

4:16 νυν δε καυχασθε εν ταις
αλαζονειαις υμων πασα
καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν

4:17 ειδοτι ουν καλον ποιειν και

chegará a vós. Limpai *as vossas* mãos,
pecadores, e purificai *os vossos*
corações, vós de duplo ânimo.

Jas 4:9 Senti vossas misérias e
lamentai e chorai; vosso riso se
converta em pranto, e *vossa* alegria em
tristeza.

Jas 4:10 Humilhai-vos perante o
Senhor, e ele vos exaltar­á.

Jas 4:11 Irmãos, não faleis mal uns dos
outros. Quem fala mal do seu irmão, e
julga ao seu irmão, fala mal da lei, e
julga a lei. E se tu julgas a lei, já não
és cumpridor da lei, mas um juiz.

Jas 4:12 Um só é o Legislador, que
pode salvar e destruir; *mas* quem és tu
que julgas ao outro?

Jas 4:13 Ide agora, vós que *estais*
dizendo: Hoje e amanhã iremos a uma
tal cidade, e lá passaremos um ano e
negociaremos e ganharemos;

Jas 4:14 Vós, que não sabeis o que
acontecerá no amanhã. Porque, o que
é a vossa vida? Pois é um vapor, que
por um pouco aparece, e depois se
desvanece.

Jas 4:15 Em lugar do vosso dizer: Se o
Senhor quiser, e vivermos, então
faremos isto ou aquilo.

Jas 4:16 Mas agora vos vangloriais nas
vossas presunções; toda tal gloria é
maligna.

Jas 4:17 Portanto, *aquele que* sabe

μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν

fazer o bem, e não o faz, isto é pecado para ele.

5:1 αγε νυν οι πλουσιοι
κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις
ταλαιπωριαις υμων ταις
επερχομεναις

Jas 5:1 Ide agora, vós os ricos, chorai pranteando sobre as vossas misérias que *estão* vindo sobre vós.

5:2 ο πλουτος υμων σεσηπεν και
τα ιματια υμων σητοβρωτα
γεγονεν

Jas 5:2 As vossas riquezas estão apodrecidas, e as vossas vestes estão comidas por traça.

5:3 ο χρυσος υμων και ο
αργυρος κατιωται και ο ιος
αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται
και φαγεται τας σαρκας υμων
ως πυρ εθησαυρισατε εν
εσχαταις ημεραις

Jas 5:3 O vosso ouro e a *vossa* prata estão enferrujados, e a ferrugem deles será por testemunho contra vós, e comerá a vossa carne como fogo. Entesourastes para *os* últimos dias!

5:4 ιδου ο μισθος των εργατων
των αμησαντων τας χωρας
υμων ο απεστερημενος αφ υμων
κραζει και αι βοαι των
θερισαντων εις τα ωτα κυριου
σαβαωθ εισεληλυθασιν

Jas 5:4 Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos, o qual foi fraudulentamente retido por vós, clama; e os clamores dos que *as* ceifaram têm entrado nos ouvidos do Senhor dos exércitos.

5:5 ετρυφησατε επι της γης και
εσπαταλησατε εθρεψατε τας
καρδιας υμων ως εν ημερα
σφαγης

Jas 5:5 Deliciosamente vivestes sobre a terra, e *vos* deleitastes; cevastes os vossos corações como num dia de matança;

5:6 κατεδικασατε εφονευσατε
τον δικαιον ουκ αντιτασσειται
υμιν

Jas 5:6 Condenastes e matastes o justo; e ele não vos resistiu.

5:7 μακροθυμησατε ουν αδελφοι
εως της παρουσιας του κυριου
ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον
τιμιον καρπον της γης
μακροθυμων επ αυτω εως αν
λαβη υετον πρωιμον και οψιμον

Jas 5:7 Portanto irmãos, sede pacientes até à vinda do Senhor. Eis que o lavrador espera o precioso fruto da terra, aguardando-o com paciência, até que receba a chuva temporã e serôdia.

5:8 μακροθυμησατε και υμεις
στηριξατε τας καρδιας υμων οτι
η παρουσια του κυριου ηγγικεν

Jas 5:8 Sede vós também pacientes, fortalecei os vossos corações, porque a vinda do Senhor *já* está próxima.

5:9 μη στεναζετε κατ αλληλων
αδελφοι ινα μη κατακριθητε
ιδου ο κριτης προ των θυρων
εστηκεν

5:10 υποδειγμα λαβετε της
κακοπαθειας αδελφοι μου και
της μακροθυμιας τους
προφητας οι ελαλησαν τω
ονοματι κυριου

5:11 ιδου μακαριζομεν τους
υπομενοντας την υπομονην ιωβ
ηκουσατε και το τελος κυριου
ειδετε οτι πολυσπλαγχνος εστιν
ο κυριος και οικτιρμων

5:12 προ παντων δε αδελφοι μου
μη ομνυετε μητε τον ουρανον
μητε την γην μητε αλλον τινα
ορκον ητω δε υμων το ναι ναι
και το ου ου ινα μη υπο κρισιν
πεσητε

5:13 κακοπαθει τις εν υμιν
προσευχεσθω ευθυμει τις
ψαλλετω

5:14 ασθενει τις εν υμιν
προσκαλεσασθω τους
πρεσβυτερους της εκκλησιας
και προσευξασθωσαν επ αυτον
αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω
ονοματι του κυριου

5:15 και η ευχη της πιστεως
σωσει τον καμνοντα και εγερει
αυτον ο κυριος καν αμαρτιας η
πεποιηκως αφεθησεται αυτω

5:16 εξομολογεισθε αλληλοις τα
παραπτωματα και ευχεσθε υπερ

Jas 5:9 Irmãos, não vos queixeis uns
contra os outros, para que não sejais
condenados. Eis que o Juiz está à
porta.

Jas 5:10 Meus irmãos, tomai *como*
exemplo de sofrimento de aflições e de
paciência, os profetas que falaram no
nome do Senhor;

Jas 5:11 Eis que temos por bem-
aventurados os que *estão* suportando
pacientemente. Ouvistes do suportar
paciente de Jó, e vistes o fim que o
Senhor *lhe deu*; porque o Senhor é
cheio de terna misericórdia e
compassivo.

Jas 5:12 Mas acima tudo, meus
irmãos, não jureis, nem pelo céu nem
pela terra, nem *façais* qualquer outro
juramento; mas seja de vós o sim, sim,
e o não, não; para que não caiais em
condenação.

Jas 5:13 Está alguém entre vós aflito?
Ore; está alguém contente? Salmodie;

Jas 5:14 Está alguém doente entre vós?
Chame *a si* os anciãos da igreja, e
estes orem sobre ele, havendo-o
ungido com azeite no nome do Senhor;

Jas 5:15 E a oração da fé salvará o
doente, e o Senhor o levantará; e se
houver cometido pecados, *isto* lhe será
perdoado.

Jas 5:16 Confessai as *vossas* culpas
uns aos outros, e orai uns pelos outros,

αλληλων οπως ιαθητε πολυ
ισχυει δεησις δικαιου
ενεργουμενη

5:17 ηλιας ανθρωπος ην
ομοιοπαθης ημιν και προσευχη
προσηυξατο του μη βρεξαι και
ουκ εβρεξεν επι της γης
ενιαυτους τρεις και μηνας εξ

5:18 και παλιν προσηυξατο και
ο ουρανος υετον εδωκεν και η
γη εβλαστησεν τον καρπον
αυτης

5:19 αδελφοι εαν τις εν υμιν
πλανηθη απο της αληθειας και
επιστρεψη τις αυτον

5:20 γινωσκετω οτι ο
επιστρεψας αμαρτωλον εκ
πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην
εκ θανατου και καλυψει πληθος
αμαρτιων

para que sejais sarados. É muito eficaz
a oração atuante de um justo.

Jas 5:17 Elias era homem sujeito às
mesmas paixões que nós, e com oração
orou para não chover; e não choveu
sobre a terra por três anos e seis
meses;

Jas 5:18 E outra vez orou, e o céu deu
chuva, e a terra produziu o seu fruto.

Jas 5:19 Irmãos, se algum dentre vós
tiver desviado da verdade, e alguém o
converter,

Jas 5:20 Saiba ele que, aquele havendo
convertido um pecador do erro do seu
caminho, salvará uma alma da morte,
e cobrirá uma multidão de pecados.